ST.

CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
12-12-1989
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

L. 19.445/9.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes et aux Victimes de la guerre, le 8 novembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant statut de reconnaissance nationale en faveur des hommes de 16 à 35 ans qui ont répondu à l'ordre, donné en mai 1940 par le Gouvernement, de rejoindre les centres de recrutement de l'armée belge à partir du 10 mai 1940", a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 8 november 1989 door de Staatssecretaris voor Middenstand en voor de Oorlogsslachtoffers verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende statuut van nationale erkentelijkheid ten voordele van de mannen van 16 tot 35 jaar die gehoor hebben gegeven aan de oproep van de Regering in mei 1940 zich bij de recruteringscentra van het Belgisch leger te vervoegen vanaf 10 mei 1940", heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

"Arrêté royal relatif à la création de la médaille du Centre de recrutement de l'armée belge 1940 (C.R.A.B)".

PREAMBULE.

L'alinéa 1er doit être complété par les mots "du titre premier;".

L'alinéa 2 doit être supprimé, car il n'apporte rien à la bonne compréhension du texte de l'arrêté.

DISPOSITIF.

Article 1er.

La rédaction suivante est proposée :

"Dans le présent arrêté :

1° "la qualité de C.R.A.B." sous-entend la qualité reconnue à tout homme de seize à trente-cinq ans ... (la suite comme au a);

2° "le Ministre" est le Ministre qui a les Victimes de la guerre dans ses attributions".

.../...

Article 2.

Le texte néerlandais de l'article doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

A l'article 3, 1°, le chiffre "3" doit être écrit en toutes lettres.

Au 3°, l'arrêté-loi visé est l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique. La loi du 30 juin 1961 porte ce même intitulé. Les mots "en vertu des dispositions de l'arrêté-loi ... 30 juin 1961" doivent être remplacés par les mots suivants : "en vertu de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique, ont recouvré ces droits en vertu de la loi du 30 juin 1961 relative à l'épuration civique".

Au 4°, il y a lieu d'indiquer l'intitulé des textes qui y sont visés. Ils sont respectivement les suivants :

- loi du 30 juillet 1934 concernant la déchéance de la nationalité (1);

- arrêté-loi du 20 juin 1945 sur la déchéance de la nationalité belge (2).

.../...

---

(1) abrogée par la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la nationalité belge;

(2) abrogé par la loi du 30 mars 1962 relative à la déchéance de la nationalité belge résultant de l'arrêté-loi du 20 juin 1945.

Au 6° du texte néerlandais, il faut écrire "toen" au lieu de "wanneer".

Article 4.

Paragraphe 1er.

Il y a lieu d'écrire "à peine d'irrecevabilité" au lieu de "à peine de nullité" et de remplacer les mots "de moins de trois mois" par les mots "délivré moins de trois mois avant la date de la demande".

Paragraphe 2.

Eu égard à l'article 5, alinéa 2, quatrième tiret, il y a lieu d'écrire :

"Sans préjudice de l'article 5, alinéa 2, 4°, les intéressés administrent ...".

Article 5.

Les tirets doivent être remplacés par 1°, 2°, 3° et 4°.

Le texte néerlandais doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 7.

Le texte néerlandais de l'article doit être rédigé comme il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 8.

Au paragraphe 1er, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais, dans la mesure où aux termes français "est provoquée", correspondent les termes "wordt overgegaan" dans le texte néerlandais. Il est proposé de rédiger le texte néerlandais comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Les mots "Les lettres" au paragraphe 1er, alinéa 3, sont sans référence précise.

Les mots "où la décision est devenue exécutoire" doivent être remplacés, au paragraphe 2, par les mots "où la décision qui en fait l'objet est devenue définitive".

Articles 9 et 10.

Etant donné que l'article 1er ne dispose pas à l'égard des héritiers des bénéficiaires de l'arrêté en projet, il y a lieu d'omettre l'alinéa 2 du paragraphe 2, de l'article 9, de même que l'alinéa 2 de l'article 10.

En outre, l'alinéa restant de l'article 10 doit être rédigé en tenant compte de la remarque qui a été faite dans la version néerlandaise du présent avis.

OPSCHRIFT.

Het opschrift zou eenvoudiger als volgt kunnen worden gesteld :

"Koninklijk besluit betreffende het instellen van de medaille van het recruteringscentrum van het Belgische leger - 1940 (R.C.B.L.)".

AANHEF.

Het eerste lid moet worden aangevuld met de woorden "van titel I;".

Het tweede lid moet vervallen, daar het niets bijdraagt tot de goede verstaanbaarheid van de tekst van het besluit.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"In dit besluit :

1° wordt met "de hoedanigheid van R.C.B.L.-er" de hoedanigheid bedoeld die wordt toegekend aan iedere man van zestien tot vijfendertig jaar die gehoor heeft gegeven aan de oproep die de Regering in mei 1940 heeft gedaan om zich vanaf 10 mei 1940 op de recruteringscentra van het Belgische leger te vervoegen en wiens periode dat hij afwezig was in zijn haardstede, nader omschreven wordt in artikel 5;

.../...

2° is "de Minister", de Minister tot wiens bevoegdheid de oorlogsslachtoffers behoren".

Artikel 2.

Men behoort te schrijven : "bedoeld in" in plaats van "bedoeld door"; "Belgische" in plaats van "belgische" en "omschreven in" in plaats van "omschreven door".

Artikel 3.

In artikel 3, 1°, dient het cijfer "3" voluit te worden geschreven. De in 3° bedoelde besluitwet is de besluitwet van 19 september 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw. De wet van 30 juni 1961 heeft ditzelfde opschrift. De woorden "krachtens de bepalingen van de besluitwet ... 30 juni 1961" moeten vervangen worden door de volgende woorden : "krachtens de besluitwet van 19 september 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw, deze rechten hebben herkregen krachtens de wet van 30 juni 1961 betreffende de epuratie inzake burgertrouw". In 4° dient het opschrift van de teksten waarnaar wordt verwezen te worden aangegeven. Respectievelijk luiden zij als volgt :

- wet van 30 juli 1934 betreffende het verval van de nationaliteit (1);

.../....

---

(1) Opgeheven door de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit.

- besluitwet van 20 juni 1945 op het verval van de Belgische nationaliteit (1).

In 6° behoort "toen" te worden geschreven, in plaats van "wanneer".

Artikel 4.

Paragraaf 1.

Men schrijve "op straffe van niet-ontvankelijkheid" in plaats van "op straf van nietigheid" en men vervange de woorden "dat minder dan drie maanden voordien is uitgegeven", door de woorden "dat minder dan drie maanden voor de datum van de aanvraag is afgegeven".

Paragraaf 2.

Gelet op artikel 5, tweede lid, vierde streepje, schrijve men :

"Onverminderd artikel 5, tweede lid, 4°, leveren de belanghebbenden ...".

.../...

---

(1) Opgeheven door de wet van 30 maart 1962 betreffende het verval van de Belgische nationaliteit ten gevolge van de besluitwet van 20 juni 1945.

Artikel 5.

De streepjes moeten vervangen worden door 1°, 2°, 3° en 4°.

In de inleidende volzin schrijve men "afwezigheid in" in plaats van "afwezigheid van". Deze opmerking geldt ook voor het derde lid.

Artikel 7.

Men schrijve "ten gevolge van" in plaats van "ingevolge".

Artikel 8.

In paragraaf 1 is er een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst, doordat aan het Frans "est provoquée" in het Nederlands "wordt overgegaan" beantwoordt. Voorgesteld wordt in de Nederlandse tekst te schrijven :

"De herziening wordt gevorderd ... (voorts zoals in het ontwerp)".

De woorden "de brieven" in paragraaf 1, derde lid, houden geen precieze verwijzing in.

De woorden "waarop de beslissing uitvoerbaar is geworden" moeten in paragraaf 2 vervangen worden door de woorden "waarop de beslissing waarvan de herziening wordt gevorderd, definitief is geworden".

Artikelen 9 en 10.

Aangezien artikel 1 geen voorzieningen treft ten aanzien van de erfgenamen van de begunstigden van het ontworpen besluit, dient het tweede lid van paragraaf 2 van artikel 9 te worden weggelaten, alsook het tweede lid van artikel 10.

Bovendien behoort in het overblijvende lid van artikel 10 "waarvoor" te worden geschreven, in plaats van "voor dewelke".

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

H. ROUSSEAU.